

Übersetzung (max. 300 Punkte):**Annäherung an den Begriff „Freundschaft“**

Platon, Lysis 211d-212e

Sokrates ist in diesem Frühdialog Erzähler und Teilnehmer am Gespräch. Seine Hauptgesprächspartner sind Lysis und dessen etwas älterer Freund Menexenos.

καί μοι εἰπέ, ὦ Μενέξενε,
 ὁ ἂν σε ἔρωμαι. τυγχάνω γὰρ ἐκ παιδὸς ἐπιθυμῶν κτή-
 ματός του, ὡσπερ ἄλλος ἄλλον. ὁ μὲν γάρ τις ἵππους
 ἐπιθυμεῖ κτᾶσθαι, ὁ δὲ κύνας, ὁ δὲ χρυσίον, ὁ δὲ τιμάς·
 5 ἐγὼ δὲ πρὸς μὲν ταῦτα πρῶως ἔχω, πρὸς δὲ τὴν τῶν φίλων
 κτήσιω πάνυ ἑρωτικῶς, καὶ βουλοίμην ἂν μοι φίλον ἀγαθὸν
 γενέσθαι μᾶλλον ἢ τὸν ἄριστον ἐν ἀνθρώποις ὄρνυγα ἢ
ἀλεκτρυόνα, καὶ ναὶ μὰ Δία ἔγωγε μᾶλλον ἢ ἵππον τε καὶ
 κύνα—οἶμαι δέ, νῆ τὸν κύνα, μᾶλλον ἢ τὸ Δαρείου χρυσίον
 10 κτήσασθαι δεξαίμην πολὺ πρότερον ἑταῖρον, ~~μᾶλλον (δὲ)~~
~~ἢ αὐτὸν Δαρεῖον~~—οὕτως ἐγὼ φιλέταιρός τις εἰμι. ὑμᾶς
 οὖν ὄρων, σέ τε καὶ Λύσιω, ἐκπέπληγμαί καὶ εὐδαιμονίζω
 ὅτι οὕτω νέοι ὄντες οἶοι τ' ἐστὸν τοῦτο τὸ κτήμα ταχὺ καὶ
ῥαδίως κτᾶσθαι, καὶ σὺ τε τοῦτον οὕτω φίλον ἐκτήσω ταχύ
 15 τε καὶ σφόδρα, καὶ αὖ οὗτος σέ· ἐγὼ δὲ οὕτω πόρρω εἰμὶ
 τοῦ κτήματος, ὥστε οὐδ' ὄντω τρόπον γίγνεται φίλος
 ἕτερος ἑτέρου οἶδα, ἀλλὰ ταῦτα δὴ αὐτά σε βούλομαι
 ἐρέσθαι ἅτε ἔμπεIRON.

Καί μοι εἰπέ· ἐπειδάν τις τινα φιλή, πότερος ποτέρου
 20 φίλος γίγνεται, ὁ φιλῶν τοῦ φιλουμένου ἢ ὁ φιλούμενος
 τοῦ φιλοῦντος· ἢ οὐδὲν διαφέρει;—Οὐδέν, ἔφη, ἔμοιγε
 δοκεῖ διαφέρειν.—Πῶς λέγεις; ἦν δ' ἐγώ· ἀμφότεροι ἄρα
 ἀλλήλων φίλοι γίνονται, ἔαν μόνος ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον
 φιλή;—Ἐμοιγε, ἔφη, δοκεῖ.—Τί δέ; οὐκ ἔστιν φιλοῦντα
 25 μὴ ἀντιφιλεῖσθαι ὑπὸ τούτου ὃν ἂν φιλή;—Ἔστιν.—Τί δέ;
 ἄρα ἔστιν καὶ μισεῖσθαι φιλοῦντα; οἶόν ποιν ἐνίστε δοκοῦσι
 καὶ οἱ ἔρασταὶ πάσχειν πρὸς τὰ παιδικά· φιλοῦντες γὰρ
ὡς οἶόν τε μάλιστα οἱ μὲν οἶονται οὐκ ἀντιφιλεῖσθαι, οἱ
 δὲ καὶ μισεῖσθαι. ἢ οὐκ ἀληθές δοκεῖ σοι τοῦτο;—
 30 Σφόδρα γε, ἔφη, ἀληθές.—Οὐκοῦν ἐν τῷ τοιούτῳ, ἦν δ'
 ἐγώ, ὁ μὲν φιλεῖ, ὁ δὲ φιλεῖται;—Ναί.—Πότερος οὖν αὐ-
 τῶν ποτέρου φίλος ἐστίν; ὁ φιλῶν τοῦ φιλουμένου, ἔαντε
 καὶ ἀντιφιλήται ἔαντε καὶ μισῆται, ἢ ὁ φιλούμενος τοῦ

- 35 φιλοῦντος; ἢ οὐδέτερος αὖ ἐν τῷ τοιούτῳ οὐδετέρου φίλος ἐστίν, ἂν μὴ ἀμφότεροι ἀλλήλους φιλῶσιν;—Ἐοικε γοῦν οὕτως ἔχειν.—Ἄλλοίως ἄρα νῦν ἡμῖν δοκεῖ ἢ πρότερον ἔδοξεν. τότε μὲν γάρ, εἰ ὁ ἕτερος φιλοῖ, φίλω εἶναι ἀμφῶ· νῦν δέ, ἂν μὴ ἀμφότεροι φιλῶσιν, οὐδέτερος φίλος.—Κωδυνεύει, ἔφη.—Οὐκ ἄρα ἐστὶν φίλον τῷ φιλοῦντι οὐδὲν μὴ οὐκ ἀντιφιλοῦν.—Οὐκ ἔοικεν.—Οὐδ' ἄρα φίλιπποί εἰσιν οὓς ἂν οἱ ἵπποι μὴ ἀντιφιλῶσιν, οὐδὲ φιλόρτυγες, οὐδ' αὖ φιλόκυνές γε καὶ φίλοιωι καὶ φιλογυμασταὶ καὶ φιλόσοφοι, ἂν μὴ ἢ σοφία αὐτοὺς ἀντιφιλή.
- 40

Wörterangaben / Erläuterungen:

- 5 περᾶος (hier:) gleichgültig, gelassen
- 6 ἐρωτικός vgl. ἐράω
- 7/41 ὁ ἄρτυξ, -υος die Wachtel (Diese Vögel wurden, wie heute noch die Hähne, für Wettkämpfe ausgebildet, aber auch als Spiel-Gefährten im Haus gehalten.)
- 8 ὁ ἰλεκτρυών, -ονος der Hahn
- 8/9 μά/μή + Akk. bei (beteuernd)
- 14 εἰδίος mühelos, mit Leichtigkeit
- 24/25/26 ἔστιν = ἔφεστιν
- 26/29/33 μίβέω hassen
- 27 ὁ ἐραστής der Liebhaber
- 27 τὸ παιδικά der Liebling, der Geliebte
- 28 ὡς οἶόν τε μάλιστα so viel als möglich
- 30 ἐν τῷ τοιούτῳ (ergänze dt.: „Situation“)
- 36 ἄλλοιως andersartig
- 37 ἄμφω beide
- 38f. Οὐκ... ἔοικεν (Vermeiden Sie in der Übersetzung die vielen Negationen und setzen Sie den Inhalt sinnvoll!)

Zusatzfragen (max. 40 Punkte):

Zum vorliegenden Text:

1. Was ist das Thema des ersten Abschnittes (Zeilen 1-18)? (5 Punkte)
2. Wie lautet die Fragestellung des Sokrates zu Beginn des zweiten Abschnittes (Zeilen 19-21)? (3 Punkte)
3. Skizzieren Sie stichwortartig den Gedankengang Zeilen 22-Schluss! (10 Punkte)

Zu Platons Philosophie: (nur stichwortartig!)

1. Was beinhaltet Platons Ideenlehre ? (10 Punkte)
2. Wie lautet Platons Staatstheorie? (12 Punkte)

Planen Sie Ihre Arbeit so, dass Sie die Zusatzfragen beantworten und eine Reinschrift Ihrer Übersetzung (mit beidseitig genügend Rand) anfertigen können.

Sämtliche Blätter (auch Aufgabenblätter und Entwürfe, diese deutlich als solche markiert!) sind oben rechts mit Namen versehen am Schluss der Prüfung abzugeben.